INHAL-T

		<u>Seite</u>
ı.	EINLEITUNG	7
II.	ÜBERSETZER WERK PUBLIKUM	20
	1. Der Übersetzer	20
	2. Die Translationen	23
	a) 'Von den sinnrychen erlüchten wyben'	25
	b) 'Äsop'	37
	3. Das Publikum	42
	4. Typologische Merkmale volkssprachlicher	
	Frühdrucke	47
III.	HEINRICH STEINHÖWELS ÜBERSETZUNGSTHEORIE	51
	1. 'Sinngemäße' und 'wörtliche' Übersetzung	
	- ein Überblick	52
	2. Übersetzungstheoretische Positionen im	
	Frühhumanismus	68
	3. Zum Verhältnis von Original und Übersetzung	87
IV.	DAS BASILIOS-EXEMPEL	91
	1. Humanistische Rezeption und literarischer	
	Kontext	93
	2. Zur Funktion des Exempels bei Steinhöwel	114
v.	DIE BIOGRAPHISCHEN ANMERKUNGEN	128
VI.	ARS PUNCTANDI	145
	1. Wyles und Steinhöwels Interpunktionserläute-	
	rungen	146
	2. Die Interpunktionsabschnitte als Textkommentare	152
VII.	REALISIERUNGSMÖGLICHKEITEN DES 'VERSTÄNDLICHKEITS-	
	ANSPRUCHS'	170
	 Die 'Freiheit' der sinngemäßen Übersetzung 	170
	2. Prosa und Verständlichkeit - die Avian-	•
	Übersetzungen	181
VIII.	SCHLUSS	209

Seite

218

221

233

III. Abkürzungen

LITERATURVERZEICHNIS I. Textausgaben

II. Untersuchungen